

**SPORAZUM O PARTNERSTVU**  
**PARTNERSHIP AGREEMENT**

Ovaj Sporazum o partnerstvu je sastavljen i zaključen dana 20. travnja 2020. godine između sljedećih stranaka

*This Partnership Agreement is made and entered into on the 20. April 2020. by and between the following Parties*

**GRADA PULE**, Forum 1, 52 100 Pula, OIB: 79517841355, kojega zastupa gradonačelnik Boris Miletić, dalje u tekstu Grad Pula

**CITY OF PULA**, Forum 1, 52 100 Pula, OIB: 79517841355, legally represented by Mayor Boris Miletić, hereinafter City of Pula

i

and

**ALDA Holding B.V.**, tvrtka osnovana prema zakonima Kraljevine Nizozemske s registriranim sjedištem i sjedištem društva (1059 CP) Anthony Fokkerweg 61, Amsterdam, koju zastupa direktor Allan J. Hardenberg, dalje u tekstu ALDA

*ALDA Holding B.V., a company incorporated under the laws of the Netherlands with its registered office and corporate seat at (1059 CP) Anthony Fokkerweg 61 Amsterdam, legally represented by director Allan J. Hardenberg, hereinafter ALDA*

GRAD PULA i ALDA u daljnjem tekstu navoditi će se posebno kao „Stranka“ i zajedno kao „Stranke“.

*City of Pula and ALDA hereinafter to be referred to separately as “Party” and collectively as “Parties”.*

**s obzirom na to da:**

*considering that:*

A. Grad Pula provodi razne aktivnosti na području rekreacije, kulture, u svojim kulturnim spomenicima i lokacijama,

*A. City of Pula operates various activities in the field of recreation, culture, on its cultural monuments and locations,*

B. ALDA je uključena u razvoj, organiziranje i produkciju velikih plesnih manifestacija i koncerata, uključujući AMF, visoke kvalitete i popularnog imidža, s raznim DJ-evima i umjetnicima, usmjerenih prema širokoj ciljnoj skupini,

*B. ALDA is involved in developing, organizing and producing large-scale dance Events and concerts, including AMF, with a high-quality and trendy image, various DJs and artists, which appeals to a broad target group,*

C. Grad Pula želi osnažiti svoju poziciju na međunarodnom turističkom tržištu a ALDA je voljna pridonijeti tom cilju; ALDA će izvršiti velika ulaganja organizirajući plesne manifestacije i koncerte, u Istri isključivo u gradu Puli, o svom trošku i riziku sljedećih 10 godina,

*C. City of Pula wishes to increase its position in the international tourist market and ALDA is willing to contribute to this aim; ALDA shall make huge investments by organizing dance Events and concerts, in Istria exclusively in the city of Pula, at its own expense and risk for the next 10 years,*

*D. zauzvrat, Grad Pula će ALDI učiniti dostupnim gradske objekte, poput korištenja spomenika kulture i lokacija, i gdje je to Grad Pula u mogućnosti osigurati; struju, vodu i kanalizaciju,*

*D. in return, City of Pula will make city facilities available to ALDA, such as the use of its cultural monuments and locations, and where City of Pula is able to provide; electricity, water and sewerage*

*E. ALDA namjerava organizirati ljetna izdanja AMF-a i drugih elektronskih glazbenih manifestacija (zasebno „manifestacija“ i zajedno „manifestacije“) u kulturnim spomenicima i lokacijama Grada Pule te stranke žele zabilježiti uvjete njihovog partnerstva u vezi s manifestacijama u ovom Sporazumu („Sporazum“).*

*E. ALDA intends to organize summer editions of AMF and other electronic music Events (each an “Event” and together the “Events”) on City of Pula's cultural monuments and locations and Parties wish to record the terms of their partnership with regard to the Events in this agreement (the "Agreement").*

**Stranke izjavljuju da su se sporazumjele kako slijedi:**

*Parties declare to have agreed as follows:*

#### **Članak 1.**

#### **Article 1.**

#### **Korištenje spomenika kulture i lokacija**

#### ***Use of cultural monuments and locations***

a) Ovaj Sporazum odnosi se na korištenje spomenika kulture i lokacija u realizaciji manifestacija, spomenika kulture i lokacija kako je dalje određeno u Dodatku 1. u prilogu ovog Sporazuma. ALDA ima pravo koristiti jednu ili više lokacija Pule navedenih u Dodatku 1. u organizaciji manifestacija.

*a) This Agreement relates to the Use of cultural monuments and locations for realization of Events, cultural monuments and locations as further specified in Appendix 1 attached to this Agreement. ALDA has the right to use one or more of the venues as mentioned in Appendix 1 from Pula for organizing the Events.*

b) Spomenici kulture i lokacije mogu se koristiti samo u svrhu održavanja manifestacija.

*b) The cultural monuments and locations may only be used for the benefit of the Events.*

c) Grad Pula vlasnik je Amfiteatra i spomenika kulture u Puli navedenih u Dodatku 1.

Grad Pula dao je Arheološkom muzeju Istre pravo korištenja Amfiteatra, tvrđave Bourguignon, Malog rimskog kazališta.

Grad Pula vlasnik je tvrđave Kaštel, tunela Zerostrasse.

Grad Pula dao je Povijesnom i pomorskom muzeju Istre pravo korištenja tvrđave Kaštel, tunela Zerostrasse.

h) ALDA nije ovlaštena ustupiti pravo korištenja Amfiteatra ili drugih spomenika kulture i lokacija trećoj strani, osim pridruženim stranama ALDE i to samo nakon prethodnog pismenog odobrenja Grada Pule, Arheološkog muzeja Istre ALDA može prenijeti pravo i /ili obveze iz Ugovora u korist pridruženih strana ALDE.

*h) ALDA is not authorized to assign the right of use of the Amphitheater or other cultural monuments and venues to a third party except to ALDA`s affiliated parties and only after prior written permission from City of Pula, Archeological museum of Istria ALDA can transfer the rights and / or obligations under the Agreement in favor of ALDA`s affiliated parties.*

## **Članak 2.** **Article 2.**

### **Korištenje spomenika kulture i lokacija bez naknade**

Grad Pula pružit će korištenje spomenika kulture i lokacija bez naknade, uključujući troškove poput potrošnje električne energije i vode, korištenja parkirnih mjesta, čišćenja, zbrinjavanja otpada, korištenja kanalizacije tamo gdje je Grad Pula u mogućnosti navedeno osigurati.

#### ***Use of the cultural monuments and venues is free of charge***

*City of Pula will provide use of the cultural monuments and venues free of charge, including costs such as electricity and water consumption, use of parking spots, cleaning, waste processing, use of a sewage system where City of Pula is able to provide.*

## **Članak 3.** **Article 3.**

### **Trajanje**

Ovaj Sporazum započinje od dana pravomoćnog potpisivanja i traje tijekom razdoblja od deset (10) godina, tj. od 2020. do 2029. godine.

U načelu, ovaj Sporazum ne može se prijevremeno raskinuti, osim u slučaju situacija navedenih u članku 12. ovog Sporazuma.

#### ***Duration***

*The Agreement commences on the date of a legally valid signature and runs for a period of ten (10) years, i.e. from 2020. – 2029.*

*In principle, the Agreement cannot be terminated prematurely, unless there is a situation as stated in Article 12. of the Agreement.*

## **Članak 4.** **Article 4.**

### **Primjenjivi datumi i vrijeme otvaranja manifestacija**

a) Ovaj Sporazum sklopljen je za razdoblje 2020. - 2029. godine.

Za svaku godinu razdoblja od 10 godina određeno je pojedinačno razdoblje („Razdoblje“) kako slijedi:

c) *City of Pula is owner of Amphitheater and cultural monuments in Pula listed in Appendix 1.*

*City of Pula gave to Archeological museum of Istria right of use of Amphitheater, Fort Bourguignon, Small Roman Theatre.*

*City of Pula is owner of Fortress Kaštel, Zerostrasse Tunnel.*

*City of Pula gave to Historical and Maritime Museum of Istria right of use of Fortress Kaštel, Zerostrasse Tunnel.*

d) Stranke su utvrdile da je Ministarstvo kulture, Konzervatorski odjel u Puli donio Opće posebne uvjete za održavanje manifestacija u Amfiteatru, KLASA: 612-08/10-05/0017 od 20. siječnja 2010. te da je ALDA dužna putem Arheološkog muzeja Istre podnijeti zahtjev za odobrenje za održavanje manifestacije Ministarstvu kulture, Konzervatorskom odjelu u Puli, u vezi s općim uvjetima korištenja spomenika kulture za realizaciju manifestacija.

*d) Parties have determinate that the Ministry of Culture, the Conservation Department in Pula adopted the General Special Conditions for holding Events at the Amphitheater, CLASS: 612-08/10-05/0017 of 20 January 2010 and that ALDA is obliged to submit a request for approval to hold an Event to the Ministry of Culture, Conservation Department in Pula, via the Archaeological Museum of Istria, regarding the general conditions for the use of cultural monuments for the realization of the Events.*

e) ALDA se obvezuje u potpunosti ispuniti opće uvjete koje je odredilo Ministarstvo kulture u vezi s općim uvjetima korištenja spomenika kulture Grada Pule za realizaciju manifestacija.

*e) ALDA undertakes to comply fully with the General conditions laid down by the Ministry of Culture regarding the general conditions for the use of Pula's cultural monuments for the realization of the Events.*

f) Stranke su utvrdile kako je ALDA u obvezi potpisati Ugovor o korištenju Amfiteatra s Arheološkim muzejem Istre.

Stranke su utvrdile kako je ALDA u obvezi s Arheološkim muzejom Istre potpisati Ugovor o korištenju tvrđave Bourguignon.

Stranke su utvrdile kako je ALDA u obvezi potpisati Ugovor o korištenju tvrđave Kaštel, tunela Zerostrasse s Povijesnim i pomorskim muzejem Istre.

*f) Parties have determinate that ALDA is obliged to sign the Agreement on the use of the Amphitheater with the Archaeological Museum of Istria.*

*Parties have determinate that ALDA is obliged to sign the Agreement on the use of the Fort Bourguignon with the Archaeological Museum of Istria.*

*Parties have determinate that ALDA is obliged to sign the Agreement on the use of the Fortress Kaštel, Zerostrasse Tunnel with the Historical and Maritime Museum of Istria.*

g) Tijekom pripreme i održavanja manifestacija ALDA se obvezuje da će u potpunosti poštivati spomenički kontekst zaštite, digniteta, integriteta i izvornog stanja Amfiteatra kao i drugih kulturno-povijesnih spomenika.

*g) During the preparation and holding of the Events ALDA undertakes to fully respect the monumental context of the protection, dignity, integrity and original condition of the Amphitheater as well as other cultural and historical monuments.*

*Applicable Event dates and opening times*

a) *The Agreement is entered into for the period 2020. – 2029.*

*For each year of the 10 years period, an individual period (the “Period”) is specified as follows:*

b) Manifestacije koje će se održati u 2020. godini razmotriti će se među Strankama zavisno o raspoloživosti lokacija Pule i situacije oko Covida-19. Na te manifestacije primjenjuju se odredbe i uvjeti ovog Sporazuma.

*b) Events to be held in 2020 shall be discussed between the Parties and are dependent on the availability of Pula’s locations and the Covid-19 situation.*

*To those additional Events, the terms and conditions of this Agreement shall be applicable.*

ALDA namjerava organizirati trodnevnu manifestaciju, no ALDA će u svakom slučaju organizirati jednodnevnu manifestaciju.

*It is ALDA’s intention to organize a three-day Event, but ALDA will organize in any case a one-day Event.*

c) Razdoblje 2021. – 2029.

Stranke se slažu da će tijekom razdoblja 2021. - 2029., ako se drugačije ne dogovore, ALDA organizirati manifestaciju tijekom posljednjeg vikenda u lipnju. Točni datumi i raspored za pripremu manifestacije, održavanje manifestacije kao i demontažu bit će utvrđeni što je prije moguće. U načelu, Grad Pula omogućuje ALDI za svaku manifestaciju ukupno pet uzastopnih dana za pripremu i dva dana za demontažu.

Stranke imaju namjeru da ALDA organizira više manifestacija od onih manifestacija koje se navode u ovom članku.

Na te dodatne manifestacije primjenjuju se uvjeti ovog Sporazuma.

*c) Periods 2021. – 2029.*

*The Parties agree that during the Periods 2021. – 2029., unless agreed otherwise, ALDA shall organize an Event during the last weekend of June. The exact dates and timetable for the construction, the Event itself and the dismantling will be determined as soon as reasonably possible. In principle, City of Pula makes a total of five consecutive construction days and two dismantling days available to ALDA for each Event.*

*The Parties have the intention that ALDA organizes more Events than the Events referred to in*

*this Article.*

*To those additional Events, the terms and conditions of this Agreement shall be applicable.*

d) Ukoliko se drugačije ne dogovori, manifestacije će se moći održavati do 3 sata ujutro.

*d) The Events will be able to go on until 3 am, unless agreed otherwise.*

e) Dostava robe može se odvijati izvan određenog razdoblja, za što će datume i vrijeme uzajamno će utvrditi ALDA i Grad Pula. U tim razdobljima primjenjuju se u cijelosti odredbe članka 10. ovog Sporazuma (odgovornost i osiguranje).

*e) The delivery of goods can take place outside the Periods, such on dates and times to be determined by ALDA and City of Pula in mutual consultation. During these moments, the provisions of Article 10 of the Agreement (Liability and Insurance) apply in full.*

**Članak 5.**  
**Article 5.**

**Ekskluzivnost**

Grad Pula daje ALDI ekskluzivno pravo za organiziranje EDM (elektronska plesna glazba), house, techno, hardstyle, trance, mainstream i urbane elektronske glazbe svjetski poznatih visokokvalitetnih umjetnika u razdoblju navedenom u članku 4.

Ekskluzivno pravo se ne odnosi na realizaciju manjih lokalnih EDM, house, techno, hardstyle, trance, mainstream i urbanih elektronskih glazbenih događaja lokalnih umjetnika, osim u Amfiteatru.

ALDA daje Gradu Puli ekskluzivno pravo te se smatra da jedini grad u Istri u kojoj će se održavati glavne i popratne manifestacije i aktivnosti ALDE jest grad Pula.

**Exclusivity**

*City of Pula hereby grants ALDA exclusive right to organize EDM (Electronic dance music), house, techno, hardstyle, trance, mainstream and urban electronic music Events of world famous high-quality artists on its venues for the Period stated in Article 4.*

*Exclusivity doesn't not apply to realization of smaller (maximum 300 people) local EDM, house, techno, hardstyle, trance, mainstream and urban electronic music Events of local artists, except in Amphitheater.*

*ALDA hereby grants that City of Pula has exclusive right and it is considered that the only city in Istria where the main and accompanying Events and activities by ALDA will be held is the city of Pula.*

**Članak 6.**  
**Article 6.**

**određivanje drugog termina i otkazivanje**  
**rescheduling and cancellation**

a) ALDA ima pravo odrediti drugi termin manifestacija u dogovoru s Gradom Pulom.

*a) ALDA is entitled to reschedule the Events in consultation with Pula.*

b) ALDA ima pravo otkazati izdanja manifestacija 2021. – 2029. osam (8) mjeseci prije održavanja same manifestacije.

Otkazivanje je isključeno za manifestacije u 2020. godine osim u slučaju više sile; rata, požara, terorizma, potresa, poplave, nesreće, građanskih nemira, epidemije (kao što je Covid-19), štrajka ili općenito bilo kakvih nedostataka sirovina

b) ALDA is entitled to cancel the 2021 – 2029 editions of the Event eight (8) months prior to the Event.

*Cancellation is excluded for the Event in 2020. except in the event of a force majeure; war, fire, terrorism, earthquakes, flood, accident, civil commotion, epidemic (such as the Covid-19), strike, or in general any shortage of raw material or energy, act of government, its agencies or officers for any other legitimate course beyond the control of the Parties hereto, hereinafter referred to as “Force Majeure event”.*

c) U slučaju više sile, zahtjev od osam (8) mjeseci kako je navedeno u članku 6b) se ne primjenjuje. Viša sila za obje Stranke ni u kojem slučaju ne uključuje sljedeće situacije: nedostatak osoblja, štrajk i vladine mjere koje su uvedene Puli zbog grube nepažnje ili namjere ili krivice od strane Grada Pule.

*c) In case of Force Majeure event, the eight (8) month requirement as mentioned in Article 6b) does not apply. Force Majeure for both Parties does not in any case include the following situations: staff shortage, strike and government measures imposed on Pula for gross negligence or willful intent or fault on Pula’s part.*

d) U slučaju više sile, Grad Pula pokrit će lokalne troškove koje su stranke unaprijed definirale u pisanom obliku.

*d) In case of Force Majeure event, City of Pula shall be responsible for the local costs which costs are predefined in advance in written form by Parties.*

## **Članak 7.** **Article 7.**

### **Dozvole**

#### **Permits**

a) ALDA je odgovorna za pribavljanje i pravilno poštivanje svih dozvola te odobrenja potrebnih u vezi s manifestacijama.

ALDA ne prihvaća nikakvu odgovornost za nezaprimanje ili kasno primanje bilo kakve dozvole i/ili odobrenja koje su u nadležnosti Grada Pule, niti za uvjete ili uvjete vezane uz njih, osim ako ne postoji namjera ili gruba nepažnja od strane ALDE.

*a) ALDA is responsible for obtaining all permits and permissions and correctly complying with all permits and permissions required in connection with the Events.*

*ALDA does not accept any liability whatsoever for the non-receipt or late receipt of any license and / or permission which are in the jurisdiction of City of Pula, nor for the conditions or conditions attached thereto, unless there is intent or gross negligence on the part of ALDA.*

b) Grad Pula će preuzeti vodeću ulogu u odnosu na tražene dozvole i odobrenja; uložiti će sve napore kako bi ALDA pribavila tražene dozvole i odobrenja u nadležnosti Grada Pule.

*b) City of Pula shall take the lead in relation to the required permits and permissions; it shall use all efforts to ensure that ALDA obtains the required permits and permissions which are in the jurisdiction of City of Pula.*

c) Grad Pula jamči da su lokacije prikladne za postizanje odgovarajuće razine decibela za plesna događanja i koncerte prema propisima Republike Hrvatske. Ukoliko su potrebna

određena prilagođavanja kako bi se postigla rečena određena razina decibela, stranke će se savjetovati o tome.

*c) City of Pula guarantees that the venues are suitable for achieving an appropriate decibel level for dance Events and concerts upon Croatian regulations. Should certain adjustments be required to reach said appropriate decibel level, the Parties will consult about this.*

d) ALDA će se strogo pridržavati svih zakona, propisa te propisa koje grad, vatrogastvo i/ili druga nadležna tijela utvrde ili proglase primjenjivim s obzirom na manifestacije.

*d) ALDA will comply strictly with all laws, regulations and regulations that the city, the fire brigade and / or other competent authorities determine or declare applicable with regard to the Events.*

e) ALDA namiruje Grad Puli sva potraživanja koje se odnose na nedobivanje navedenih dozvola i odobrenja i/ili zbog neusklađenosti s njima povezanih uvjeta ili primjenjivih propisa. Sve to, ukoliko ne postoji namjera ili gruba nepažnja od strane Grada Pule i njegovih djelatnika.

*e) ALDA indemnifies Pula against all claims in connection with the non-obtaining of said permits and permissions and / or with incorrect compliance with the associated conditions or the applicable regulations. All this unless there is intent or gross negligence on the part of Pula and its staff.*

f) Grad Pula će inicirati sastanke između ALDE i službi prve pomoći, vatrogastva i policije u vezi s manifestacijama. Također, Grad Pula će uložiti razumne napore kako bi osigurao nesmetanu suradnju između ALDE i ranije spomenutih stranaka.

*f) City of Pula shall initiate meetings between ALDA and first aid services, the fire brigade and the police in relation to the Events. Also, City of Pula shall use reasonable efforts to ensure smooth cooperation between ALDA and the afore-mentioned parties.*

## **Članak 8.** **Article 8.**

Ugovor s Arheološkim muzejom Istre, kojeg je ALDA u obvezi sklopiti za svaku manifestaciju posebno, među ostalim, regulirat će slijedeće (Članak 8. od a) do r)):

*The Agreement with the Archaeological Museum of Istria, which ALDA is obligated to conclude for each Event separately, among other, will regulate the following (Article 8. from a) to r)):*

a) Tijekom pripreme i održavanja manifestacije ALDA se obvezuje da će u potpunosti poštivati spomenički kontekst zaštite, digniteta, integriteta i izvornog stanja Amfiteatra kao i drugih kulturno-povijesnih spomenika.

*a) During the preparation and holding of the Event ALDA undertakes to fully respect the monumental context of the protection, dignity, integrity and original condition of the Amphitheater as well as other cultural and historical monuments.*

b) ALDA može ulaziti u prostor Amfiteatra isključivo preko istočnog (tehničkog) ulaza i to isključivo vozilima užim od 220 cm i lakšim od 3,5 tone, a sve uz pratnju djelatnika

Arheološkog muzeja Istre ili djelatnika licencirane čuvarske i redarske službe postavljene od strane Arheološkog muzeja Istre.

Prilikom postupanja po prethodnom stavku ALDI je zabranjeno svako zadržavanje u prostoru borilišta Arene.

Prije ulaska opreme, ALDA je dužna Arheološkom muzeju Istre dostaviti popis vozila i ljudi koji su ovlaštene za postavljanje opreme i organiziranje manifestacije.

*b) ALDA may enter the premises of the Amphitheater exclusively through the eastern (technical) entrance, and exclusively for the vehicles narrower than 220 cm and lighter than 3.5 tons, all accompanied by the staff of the Archaeological Museum of Istria or licensed security guards and security services appointed by the Archaeological Museum of Istria.*

*When proceeding with the preceding paragraph, ALDA is forbidden from any staying in the space of the arena.*

*Before entering the equipment, ALDA is obliged to submit to the Archaeological Museum of Istria a list of vehicles and people that will be authorized to set up the equipment and organize the Event.*

c) Kada ALDA organizira manifestaciju dužna je za potrebe posjetitelja postaviti najmanje 2 x 10 pokretnih (kemijskih) WC-a sive boje ili boje spektra kamena koje je potrebno grupirati uz zid tehničkog ulaza i ispod zida stepeništa Amfiteatra.

*c) When ALDA organizes the Event, ALDA is obliged to install at least 2 x 10 movable (chemical) toilets in gray or stone color spectrum for the needs of visitors, which must be grouped along the wall of the technical entrance and below the wall of the staircase of the Amphitheater.*

d) ALDA nije ovlaštena ustupiti pravo korištenja Amfiteatra trećoj strani, osim pridruženim stranama ALDE i to samo nakon prethodnog pismenog odobrenja Grada Pule, Arheološkog muzeja Istre ALDA može prenijeti pravo i /ili obveze iz Ugovora u korist pridruženih strana ALDE.

*d) ALDA is not authorized to assign the right of use of the Amphitheater to a third party except to ALDA's affiliated parties after written approval of City of Pula and Archeological museum of Istria, approval become form part of the Agreement. The terms and conditions shall be applicable for ALDA's affiliated parties.*

### **nadzor i sigurnosna služba**

#### ***supervision and security service***

e) Ugovorom s Arheološkim muzejom Istre i ALDOM odredit će se da će dvočlano Povjerenstvo pregledati Amfiteatar 5 sati prije i 8 sati nakon održavanja manifestacije, o kojem pregledu će se sastaviti zapisnik sa fotkodokumentacijom.

ALDA i Arheološki muzej Istre dužni su imenovati po jednog člana Komisije u roku od dva dana od dana potpisivanja međusobnog Ugovora.

Komisija će zapisnički konstatirati svako oštećenje i/ili promjenu na Amfiteatru.

Članovi Komisije vlastoručno potpisuju sastavljeni zapisnik.

Ukoliko jedan ili oboje članova Komisije imaju primjedbu na sastavljeni zapisnik ista se unosi u tekst zapisnika.

Ukoliko jedan ili oboje članova Komisije odbiju, bez obrazloženja, potpisati zapisnik, smatrat će se da su suglasni s istim.

Nakon što članovi Komisije sastave zapisnik (prije i poslije održavanja manifestacije), djelatnici licencirane čuvarske i redarske službe postavljene od strane Arheološkog muzeja

Istre i djelatnici licencirane čuvarske i redarske službe postavljene od ALDE predati će jedni drugima ključeve Amfiteatra.

*e) The Agreement with the Archaeological Museum of Istria and ALDA shall determine that the two-member Commission will inspect the Amphitheater 5 hours before and 8 hours after the Event is held, and the inspection record shall be drawn up and photodocumented.*

*ALDA and the Archaeological Museum of Istria are obliged to appoint one member of the Commission each within 2 days from the date of signing of the mutual Agreement.*

*The Commission will record in the minutes any damage and/or change at the Amphitheater.*

*The members of the Commission shall personally sign the complied minutes.*

*If one or both members of the Commission have an objection to the complied minutes, they shall be entered in the text of the minutes. If one or both members of the Commission refuse to sign the minutes without justification, they shall be deemed to agree with the same minutes.*

*After the members of the Commission have drawn up the minutes (before and after the Event), licensed security guards and security services appointed by the Archaeological Museum of Istria and licensed security guards and security services appointed by ALDA shall hand over to each other the keys of the Amphitheater.*

f) ALDA odgovara Arheološkom muzeju Istre za bilo kakvu štetu koja nastane na objektu prilikom održavanja manifestacije Amfiteatru.

*f) ALDA is liable to the Archaeological Museum of Istria for any damage that may occur to the facility during the Event at the Amphitheater.*

g) ALDA je odgovorna za sve eventualne ozljede ili nesretne slučajeve posjetitelja, za vrijeme trajanja priprema, održavanja, kao i rasformiranja logistike manifestacije osim ako ne postoji namjera ili gruba nepažnja od strane Arheološkog muzeja Istre.

*g) ALDA is responsible for any possible visitors' injuries or accidents, during the time, preparation, maintenance of the Event as well as dismantling of the logistics unless gross negligence or intent on the side of the Archaeological Museum of Istria.*

h) ALDA je dužna, do datuma koji će biti utvrđen Ugovorom s Arheološkim muzejom Istre kod osiguravajućeg društva, osigurati osiguranje posjetitelja manifestacije po vlastitom izboru i Arheološkom muzeju Istre dostaviti ovjerenu kopiju police osiguranja.

*h) ALDA is obliged, by the date that will be determined in the Agreement with the Archaeological Museum at the insurance company, to provide insurance of the Event's visitors of their own choice and submit to the Archaeological Museum of Istria a certified copy of the insurance policy.*

i) ALDA se obvezuje osigurati licenciranu čuvarsku i redarsku službu u vrijeme pripreme Amfiteatra za održavanje manifestacije i u vrijeme odvijanja manifestacije, kao i sve druge prateće službe potrebne za odvijanje manifestacije.

Tijekom pripreme za manifestaciju, ALDA je u obvezi osigurati licenciranu čuvarsku i redarsku službu kod otvorenih tehničkih ulaza.

Arheološki muzej Istre ima pravo tijekom pripreme i održavanja manifestacije postaviti djelatnike licencirane čuvarske i redarske službe u Amfiteatru, a u svrhu utvrđivanja ispunjava li ALDA preuzete obveze Ugovorom. ALDA je dužna Arheološkom muzeju Istre dostaviti

četiri (4) akreditacije, uz čije predočenje mora biti neometan ulaz i uvid u sve dijelove Amfiteatra.

*i) ALDA undertakes to provide a licensed guard and security service at the time of preparation of the Amphitheater for the Event and at the time of the Event.*

*During preparation for the Event, ALDA is obliged to provide a licensed guard and security services at the open technical entrances.*

*Archaeological Museum of Istria has the right, during the preparation and holding of the Event, to set the employees of the licensed guard and security services in the Amphitheater, and for the purpose of determining whether ALDA fulfills the obligations assumed by Agreement. ALDA is obliged to submit to the Archaeological Museum of Istria four (4) accreditations, and after its presentation the entrance must be unobstructed as well the access to all parts of the Amphitheater.*

j) Arheološki muzej Istre i ALDA imenovat će licenciranu čuvarsku i redarsku službu zaduženu za ključeve objekta.

*j) The Archaeological Museum of Istria and ALDA shall designate a licensed security guard and security service that is in charge of the facility's keys.*

k) Odredbe i uvjeti koji se odnose na nadzor primjenjivat će se na sve ostale spomenike kulture.

*k) The terms and conditions related to supervision shall be applicable for all other cultural monuments.*

### **Postavljanje i rasformiranje**

#### ***Set-up and dismantling***

l) Postavljanje, korištenje i rasformiranje lokacija jesu trošak i rizik ALDE.

*l) The set-up, use and dismantling of the venues take place at the expense and risk of ALDA.*

m) Postavljanje, korištenje i rasformiranje lokacija održavat će se uvijek uz savjetovanje među strankama i nositeljem prava Arheološkim muzejom Istre te Povijesnim i pomorskim muzejom Istre.

*m) The set-up, use and dismantling of the venues will always take place in consultation between the Parties and right holders Archaeological Museum of Istria, Historical and Maritime Museum of Istria.*

n) Grad Pula odgovoran je za prisutnost dovoljnog broja kontejnera za otpad na lokacijama. Grad Pula osigurat će da se odvojeno prikupljeni otpad tijekom manifestacija i tijekom postavljanja i rasformiranja lokacija propisano zbrine.

*n) City of Pula is responsible for the presence of sufficient waste containers on the venues. City of Pula will ensure that during the Events and during the set-up and dismantling of venues separately collected waste will be properly disposed.*

o) Jedna od politika ALDE je održivost. Grad Pula će toj politici doprinijeti recikliranjem.

*o) One of ALDA's spearheads in its policy is sustainability. City of Pula shall contribute to this spearhead through recycling.*

p) Grad Pula je odgovoran za čišćenje lokacija i neposredne blizine lokacija nakon održavanja manifestacija.

*p) City of Pula is responsible for cleaning the locations and the proximity of the locations after the Events.*

r) Na kraju svakog razdoblja navedenog u članku 4., ALDA predaje lokacije i kulturne spomenike u stanju u kojem ih je primila.

U tu svrhu, prije i nakon manifestacija, ALDA, Grad Pula i dvočlano povjerenstvo koje su imenovali ALDA i Arheološki muzej Istre, zajednički provesti inspekciju, pri čemu će se fotografirati stanje na lokacijama. Svi popravci koji će biti potrebni, izvodit će se u dogovoru s Gradom Pula, Arheološkim muzejem Istre, a troškove tih radova snosit će ALDA, pri čemu će radove izvoditi ovlaštenu izvođač s najjeftinijom ponudom a sa željenom i dobrom kvalitetom.

*r) At the end of each Period stated in Article 4., ALDA delivers the locations and cultural monuments in the state in which it has accepted it.*

*To this end, prior to and after the Events, ALDA, City of Pula and two-member Commission appointed by ALDA and the Archaeological Museum of Istria, will jointly conduct a viewing round, whereby the state of the venues shall be photographed. Any repair work that has become necessary will be carried out in consultation with City of Pula, Archaeological Museum of Istria, the costs of this work will be borne by ALDA, whereby the work will be carried out by the licensed contractor with the cheapest quotation and the desired, accurate quality.*

## **Članak 9.** **Article 9.**

### **Odredbe reda**

#### ***Provisions of order***

ALDA poduzima sve potrebne mjere kako bi osigurala da se manifestacije odvijaju sigurno i kako bi se spriječila šteta zbog održavanja manifestacija u skladu s propisima i zakonima.

U skladu s propisima i zakonima te mjere uključuju u svakom slučaju i sljedeće mjere:

a) ALDA je odgovorna za postavljanje dovoljnog broja postava prve pomoći sa zadovoljavajućim i kvalificiranim pružateljima skrbi te vatrogasne službe

*ALDA takes all measures necessary to ensure that the Events take place safely and to prevent damage as a result of the Events in accordance with regulations and laws.*

*These measures in accordance with regulations and laws also include in any case the following measures:*

*a) ALDA is responsible for setting up a sufficient number of first aid posts with sufficient and qualified care providers and fire departments*

b) Grad Pula će osigurati dovoljno parkirališta za goste manifestacije, gdje je to primjenjivo.

*b) City of Pula shall make sufficient parking areas available for the guests of the Event where is applicable.*

c) ALDA mora osigurati adekvatno i stručno osoblje za osiguranje kako bi se manifestacija odvijala bez problema, i ako je potrebno poduzeti odgovarajuće korake za vraćanje reda.

*c) ALDA shall ensure that adequate and expert security personnel are in place to ensure that the Event runs smoothly and if necessary to take appropriate action to restore order.*

d) ALDA će osigurati da niti jedna životinja nema pristup lokacijama i kulturnim spomenicima.

*d) ALDA shall ensure that no animals are admitted to locations and cultural monuments.*

e) ALDA će osigurati da se proizvodi u staklenoj ambalaži ne distribuiraju po lokacijama i kulturnim spomenicima.

*e) ALDA ensures that no glassware is distributed over the locations and cultural monuments.*

f) Ako je potrebno, ALDA je odgovorna za pribavljanje odobrenja za privremeno ograničavanje prometa od Grada Pule, Upravnog odjela za prostorno uređenje, komunalni sustav imovinu, Pododsjeka za održavanje i promet, radi dobivanja dozvole za regulaciju prometa Policijske uprave Istre, te je odgovorna osigurati dežurstvo na rampama (zatvaranje ulica).

Ako je potrebno, ALDA je odgovorna za pribavljanje odobrenja za zatvaranje zone iznad Amfiteatra koja bi trebala biti ograničena zona; dostupna samo posjetiteljima manifestacije.

ALDA je odgovorna za pribavljanje odobrenja za korištenje parkirnih mjesta pored Amfiteatra za manifestaciju.

Grad Pula asistirat će ALDI u dobivanju traženih odobrenja.

*f) If necessary, ALDA is responsible to obtain approval for temporary traffic restriction of the City of Pula-Pola, Administrative Department for Urban Planning, Utilities and Property, Subsection for Maintenance and Transport, to obtain a permit for regulation of road traffic from the Istrian Police Department and to provide standby staff on ramps (street closure).*

*If needed, ALDA is responsible to obtain approval for area closing behind Amphitheater which should be a restricted zone; only accessible to visitors of the Event.*

*ALDA is responsible to obtain approval for using parking spots next to the Amphitheater for the Event.*

*City of Pula will assist ALDA in getting the requested approvals.*

## **Članak 10.**

### **Article 10.**

#### **Odgovornost i osiguranje**

##### ***Liability and insurance***

a) Za vrijeme trajanja ovog Ugovora (uključujući izričito razdoblje postavljanja i rasformiranja povezanih s održavanjem manifestacije), ALDA je odgovorna za sve posjetitelje i/ili sudionike manifestacije, kao i za njegovo osoblje i/ili treće stranke kojima je ALDA povjerila obavljanje poslova.

*a) During the term of the Agreement (including explicitly the period of construction and dismantling activities in connection with the Event), ALDA is liable for all visitors and / or participants in the Event, as well as for its staff and / or third parties who are commissioned by ALDA to perform work.*

b) ALDA je odgovorna za svu štetu nastalu na lokacijama, koja je nastala kao rezultat održavanja manifestacije, uključujući štetu na zgradama, pločnicima i drugim stvarima koje

ALDA koristi. U svakom trenutku odgovornost ALDE je ograničena na iznos koji treba platiti iz ALDINOŠ osiguranja, osim ako ne postoji namjera ili gruba nepažnja od strane ALDE.

ALDA jamči sklopiti odgovarajuće osiguranje u iznosu od najmanje 1.000.000,00 EUR-a po pojedinačnoj manifestaciji te ukupno 2.500.000,00 EUR-a.

*b) ALDA is liable for all damage caused to the locations as a result of the Event, including damage to buildings, pavements and other properties being used by ALDA. ALDA's liability is at all times limited to the amount to be paid out by ALDA's insurance, unless there is gross negligence or willful intent on ALDA's part.*

*ALDA guarantees to have taken out adequate insurance with a minimum of €1,000,000 per individual Event and €2,500,000 in total.*

c) ALDA će nadoknaditi štetu Puli u slučaju svih zahtjeva trećih strana zbog povrede njihovih prava i/ili naknade štete koja nastane izravno u vezi s manifestacijom/ovim Sporazumom, osim ako šteta nije prouzrokovana krivnjom od strane Grada Pule, njegovih djelatnika ili trećih strana angažiranih od strane Grada Pule.

*c) ALDA indemnifies Pula against all claims from third parties for infringement of their rights and / or for compensation for damage that arises directly in connection with the Event / this Agreement, unless the damage is caused by fault on the part of Pula, its staff or third parties engaged by Pula.*

d) ALDA sklapa odgovarajuće osiguranje od odgovornosti te osiguranje same manifestacije. ALDA šalje kopiju police ovog osiguranja Gradu Puli i Arheološkom muzeju Istre.

*d) ALDA takes out adequate liability and Event insurance for the Event. ALDA sends a copy of the policy associated with this insurance to Pula and Archeological museum of Istria.*

## **Članak 11.**

### **Article 11.**

#### **Ugostiteljske usluge**

##### **Catering facilities**

Ugostiteljske usluge za potrebe posjetitelja manifestacije pružaju kompetentni ugostitelji u ime i na trošak i rizik ALDE. ALDA ima ekskluzivno pravo odabrati kompetentne ugostitelje za tu manifestaciju. ALDA ima pravo na sav prihod od ugostiteljskih usluga.

*The catering facilities for the benefit of visitors to the Event are provided by competent caterers on behalf of and at the expense and risk of ALDA. ALDA is exclusively entitled to choose competent caterers for the Event. ALDA is entitled to all catering income.*

## **Članak 12.**

### **Article 12.**

#### **Raskid Sporazuma**

##### **Termination**

Oštećena Stranka može ovaj Sporazum prijevremeno raskinuti ukoliko:

1. Druga Stranka ne ispuni obveze proizašle iz ovog Sporazuma, podrazumijevajući da će oštećena stranka, pisanom obavijesti o neispunjavanju obveza, odrediti razumno razdoblje u kojem će otkloniti taj nedostatak, kao i ukoliko to ne uspije obaviti.

*This Agreement can be terminated prematurely with immediate effect by the injured Party if:*  
*1. The other Party fails to comply with the obligations arising from this Agreement, on the understanding that the injured Party shall, by means of a written notice of default, set a reasonable period in which to rectify the deficiency and this recovery then fails.*

2. Druga je stranka u bankrotu, obustavi plaćanja ili likvidaciji.

ALDA može raskinuti ovaj Sporazum odmah s Gradom Pula ukoliko, dvije godine nakon zaključenja Sporazuma, ALDA donese komercijalnu odluku kako se manifestacija ne smatra uspješnom te kako se više ne bi trebala održavati.

*2. The other Party is in a state of bankruptcy, suspension of payment or liquidation.*

*ALDA may terminate the Agreement with immediate effect on notice to Pula if, two years after the conclusion of the Agreement, ALDA takes the commercial decision that the Event was not deemed a success and should not take place anymore.*

### **Članak 13.** **Article 13.**

#### **Ostalo**

#### **Miscellaneous**

a) Tek nakon prethodnog pisanog odobrenja Grada Pule, ALDA ima pravo prenijeti prava i/ili obveze iz Sporazuma ili ih teretiti s ograničenim pravom u korist treće osobe, uključujući pridružene stranke, u ime, za račun i rizik ALDE.

*a) Only after prior written permission from City of Pula, ALDA have the right to transfer the rights and / or obligations under the Agreement to or encumber with a limited right in favor of a third party, including affiliated parties, on behalf of and at the expense and risk of ALDA.*

b) ALDA omogućuje ulaznice za svaku manifestaciju u Amfiteatru u skladu sa člankom 14. Pravilnika o održavanju programa u Amfiteatru KLASA: 612-01/18-01/179, URBROJ: 2168/01-05-01-0454-18-3.

Ulaznice će se distribuirati u skladu s Pravilnikom o dodjeli akreditacija i ulaznica za programe u Amfiteatru, KLASA: 612-01/18-01/179, URBROJ: 2168/01-05-01-0019-19-9.

*b) ALDA makes available regular entrance tickets per Event in Amphitheater pursuant to Article 14 of the Regulation on Holding a Programme at the Amphitheater CLASS: 612-01/18-01/179, REGISTRY NO.: 2168/01-05-01-0454-18-3.*

*Entrance tickets will be distributed pursuant to Regulation on the Award of Accreditations and Tickets for Events in Amphitheater, CLASS: 612-01/18-01/179, REGISTRY NO.: 2168/01-05-01-0019-19-9.*

ALDA je također dužna Gradu Puli dostaviti četiri (4) akreditacije (AAA) za svaki događaj, a nakon čijeg predočenja ulaz mora biti nesmetan, kao i pristup svim dijelovima Amfiteatra, drugih kulturnih spomenika i lokacijama.

*ALDA is obliged to submit to the City of Pula four (4) accreditations for each Event, and after its presentation the entrance must be unobstructed as well the access to all parts of the Amphitheater, other cultural monuments and locations.*

c) Grad Pula uložiti će razumne napore da osigura dovoljnu infrastrukturu za međunarodne goste manifestacije.

*c) City of Pula shall use its reasonable efforts to ensure a sufficient infrastructure for international guests for the Events.*

d) Izmjene Sporazuma mogu se izvršiti samo u pisanom obliku i uz odobrenje Grada Pule i ALDE, nakon čega čine sastavni dio Sporazuma.

*d) Changes to the Agreement can only be made in writing and with the permission of Pula and ALDA, after which they form part of the Agreement.*

e) Nevaljanost odredbe Sporazuma ne utječe na valjanost ostalih odredbi Sporazuma.

*e) The invalidity of a provision of the Agreement does not affect the validity of the other provisions of the Agreement.*

f) Stranke će se suzdržati od aktivnosti koje mogu naštetiti dobrom imenu druge Stranke ili njezinih službi.

*f) The Parties will refrain from activities that may damage the good name of the other Party or its services.*

g) Grad Pula bit će ALDI marketinški partner u manifestacijama te će uložiti razumne napore u promociji manifestacija unutar svoje mreže, dajući na raspolaganje gradske panoje u neposrednoj blizini događanja, vršeći objave na društvenim mrežama, pružajući informacije o manifestacijama na njegovoj web stranici, koristeći njegove medijske mreže itd.

*g) City of Pula will be ALDA's marketing partner in relation to the Events and shall use its reasonable efforts to promote the Events within its network, by providing city billboards in the proximity of the Events, doing social media posts, providing information about the Events on its website, using its press network, etc.*

h) ALDA će spominjati Grad Pulu kao svog partnera za manifestacije.

*h) ALDA shall mention City of Pula as its partner on its artwork in relation to the Events.*

g) Troškove, koji se smatraju troškovima Grada Pule, stranke će definirati u službenom pisanom obliku kao jasno definirane obveze Grada Pule.

*g) Costs, considering as City of Pula costs, will be predefined in official written form by Parties as clearly predefined City of Pula's commitments.*

#### **Članak 14.**

#### **Article 14.**

Grad Pula ne snosi odgovornost, neposrednu ili posrednu, za štete proizašle iz ili u vezi bilo koje aktivnosti ALDE u provedbi manifestacije, osim ako ne postoji namjera ili gruba nepažnja od strane Grada Pule.

Grad Pula ne snosi odgovornost, neposrednu ili posrednu, za štete trećim osobama proizašle iz ili u vezi bilo koje aktivnosti ALDE u provedbi manifestacija, osim ako ne postoji namjera ili gruba nepažnja od strane Grada Pule.

*The City of Pula is not responsible, directly or indirectly, for the damages arising out of or in connection with any activities of ALDA in the implementation of the Events unless there is gross negligence or intent on the City of Pula's side.*

*The City of Pula shall not be liable, directly or indirectly, for damages to third parties arising out of or in connection with any activities of ALDA in the implementation of the Events unless there is gross negligence or intent on the City of Pula's side.*

**Članak 15.**  
**Article 15.**

**Primjenjivo pravo, jezik Sporazuma i rješavanje sporova**  
***Applicable law, languages of the Agreement and dispute settlement***

Jezik Sporazuma je hrvatski jezik i engleski jezik te se sva komunikacija sporazumnih strana vezana za Sporazum odvija na hrvatskom jeziku i engleskom jeziku.

*The language of the Agreement is Croatian and English, and all communication about Agreement between Parties shall be in Croatian and English.*

Svi sporovi koji proizlaze iz ovog Sporazuma i pravni odnosi koji iz njega proizlaze, a koje nije moguće riješiti sporazumno, rješavat će isključivo nadležni sud u Puli, Republika Hrvatska.

Na ovaj se Sporazum primjenjuje pravo Republike Hrvatske.

*Any disputes arising from the Agreement and the legal relationships arising from it, which cannot be settled amicably, will be settled exclusively by the competent court in Pula, Croatia.*

Primjenjivo pravo koje se odnosi na ovaj Sporazum je pravo Republike Hrvatske.

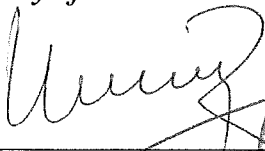
*Applicable law, applicable to this Agreement is the law of Republic of Croatia.*

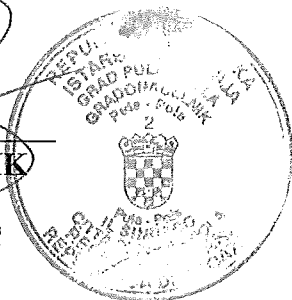
Sastavljeno i potpisano u četiri (4) istovjetna primjerka u Puli, 20. travnja 2020. godine.

*Drawn up and signed in four (4) duplicate in Pula, on 20. April 2020.*

**ALDA**  
Anthony Fokkerweg 61  
1059 CP AMSTERDAM  
Phone 0031 (0)20 758 10 60

**GRAD PULA**  
*City of Pula*

  
**GRADONAČELNIK**  
**MAYOR**  
**BORIS MILETIĆ**



**ALDA HOLDING B.V.**  
**ALDA Holding B.V.**

  
**DIREKTOR**  
**DIRECTOR**  
**ALLAN J. Hardenberg**

